

XLV Московская традиционная олимпиада по лингвистике
Отборочный этап (18.01.2015–20.01.2015)
9 класс

Задача №1 (автор — Е. П. Кулакова)

Даны русские имена и их упрощенная запись по-корейски в перепутанном порядке:

Маша, Нина, Дима, Надя, Даша, Таня, Саша

(1) 마샤 (2) 사샤 (3) 다샤 (4) 디마 (5) 니나 (6) 나다 (7) 타냐

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Запишите по-русски: 미샤, 다냐, 나타샤.

Решение

С левой стороны корейских слов имеется пять различных символов, с правой — только три. Значит, направление письма — слева направо, и самые левые элементы — согласные. Корейские символы, представленные в задаче, двухчастны и состоят из знака для согласного (слева) и для гласного (справа).

Среди русских имён есть два, начинающихся на одну и ту же букву, и при этом одно из них содержит ту же букву ещё один раз — это имена *Нина* и *Надя*. Среди корейских записей этому условию удовлетворяют (5) 니나 и (6) 나다. Повторяющиеся согласные есть в (5), значит, (5) 니나 — *Нина*, (6) 나다 — *Надя*. На букву *Д* начинаются два имени — *Даша* и *Дима*. Второе из них имеет те же гласные, что и в имени *Нина*, поэтому: (4) 디마 — *Дима*, (3) 다샤 — *Даша*. Имя *Дима* содержит букву *М*, на которую начинается имя *Маша*, значит, (1) 마샤 — *Маша*. Из двух оставшихся имён только в имени *Таня* есть буква *Н*, значит, (7) 타냐 — *Таня*, а (2) 사샤 — *Саша*.

Ответ на задание 1:

(1) 마샤 — <i>Маша</i>	1 балл; 80% правильных ответов
(2) 사샤 — <i>Саша</i>	1 балл; 77% правильных ответов
(3) 다샤 — <i>Даша</i>	1 балл; 78% правильных ответов
(4) 디마 — <i>Дима</i>	1 балл; 81% правильных ответов
(5) 니나 — <i>Нина</i>	1 балл; 82% правильных ответов
(6) 나다 — <i>Надя</i>	1 балл; 80% правильных ответов
(7) 타냐 — <i>Таня</i>	1 балл; 80% правильных ответов

Можно заметить, что звук *а* после твёрдых согласных передаётся знаком ㅏ, а после мягких — знаком ㅑ, при этом русское *ш* передаётся как мягкое *с'* (именно поэтому в имени *Саша* оба согласных одинаковые).

Для удобства выпишем алфавит использующихся в задаче корейских символов:

ㅏ — С (*Ш* перед *Я*); ㅑ — Т; ㅓ — Д; ㅕ — М; ㅗ — Н

ㅛ — А; ㅜ — Я; ㅡ — И

Ответ на задание 2:

미샤 — *Миша*

5 баллов; 74% правильных ответов

다냐 — *Даня*

4 балла; 52% правильных ответов

나타샤 — *Наташа*

4 балла; 78% правильных ответов

Задача №2 (автор — Я. Г. Тестелец)

В латинском языке была приставка *ad-*, близкая по значению к русской приставке *при-*. Когда она присоединялась к корням, начинающимся на некоторые согласные, ее звук *-d-* превращался в тот же самый согласный. Ниже приводятся некоторые латинские слова с этой приставкой и восходящие к ним заимствования в русском языке (которые обычно отличаются по значению от соответствующих латинских слов):

<i>affixus</i> ‘прикрепленный’	аффикс (любая часть слова, не являющаяся корнем)
<i>accumulator</i> ‘накопитель’	аккумулятор
<i>accusativus</i> ‘винительный’	аккузатив (винительный падеж)
<i>appellatio</i> ‘обращение’	апелляция
<i>aggressio</i> ‘нападение’	агрессия
<i>apparatus</i> ‘приготовленный’	аппарат
<i>appositio</i> ‘прикладывание’	аппозиция (вид грамматической связи)
<i>annexio</i> ‘присоединение’	аннексия
<i>assessor</i> ‘помощник по должности’	ассессор (чин в дореволюционной России)
<i>assimilatio</i> ‘уподобление’	ассимиляция

Задание. Установите, как должны выглядеть при заимствовании в русский язык следующие латинские слова с приставкой *ad-*:

alligatio ‘привязывание’, *appressus* ‘прижатый’, *arrosor* ‘прихлебатель’, *attenuatio* ‘ослабление’

Решение

Нетривиальные соответствия между русским и латинским языком:

Латинский	Русский	Латинский	Русский
<i>c</i>	к	<i>x</i>	кс
<i>-us</i>	—	<i>-(t)io</i>	-(т)ия
одиночное <i>s</i> между гласными	з		

Двойные согласные сохраняются, но в случае, когда латинское слово содержит два двойных согласных, первый из них упрощается: напр., *appellatio* > *апелляция*.

Ответ на задание:

alligatio — *алигация*

5 баллов; 58% правильных ответов

appressus — *апресс*

5 баллов; 15% правильных ответов

arrosor — *аррозор*

5 баллов; 3% правильных ответов

attenuatio — *аттенуация*

5 баллов; 44% правильных ответов

Задача №3 (автор — М. И. Кудринский)

Даны слова на древнееврейском языке (в латинской транскрипции) в их словарной форме, а также в сочетании с определённым артиклем, примерно соответствующим по смыслу русскому местоимению «этот»:

<i>hekha:l</i> — <i>hahekha:l</i> ‘дворец’	<i>rekhev</i> — <i>ha:rekhev</i> ‘повозка, обоз’
<i>naʕar</i> — <i>hannaʕar</i> ‘мальчик’	<i>hevel</i> — <i>hahevel</i> ‘суета’
<i>ʔo:r</i> — <i>ha:ʔo:r</i> ‘свет’	<i>xa:kha:m</i> — <i>hexa:kha:m</i> ‘мудрец’
<i>xa:yil</i> — <i>hexa:yil</i> ‘сила’	<i>ʕayin</i> — <i>ha:ʕayin</i> ‘глаз’
<i>xida:</i> — <i>haxida:</i> ‘загадка’	<i>rhow</i> — <i>ha:rhow</i> ‘площадь’
<i>derekh</i> — <i>hadderekh</i> ‘дорога’	<i>xoʕekh</i> — <i>haxoʕekh</i> ‘тьма’
<i>ka:ha:l</i> — <i>hakka:ha:l</i> ‘собрание’	<i>sohar</i> — <i>hassohar</i> ‘тюрьма’
<i>xe:lek</i> — <i>haxe:lek</i> ‘часть’	

Задание. Образуйте форму с определённым артиклем от следующих слов:

begeḏ ‘одежда’, *ho:d* ‘слава’, *roʔš* ‘голова’, *xeder* ‘комната’, *ʕi:r* ‘город’, *ma:kot* ‘место’, *ʔa:da:m* ‘человек’, *xa:rba:h* ‘руины’, *šem* ‘имя’.

Примечание. Буква *š* читается примерно как русское *ш*, *y* — как русское *й*; *x*, *h* — особые согласные, близкие к русскому *x*. *ʔ*, *ʕ* — особые (гортанные) согласные древнееврейского языка, двоеточие после гласной обозначает долготу.

Решение

Способ образования формы с определённым артиклем зависит от начальных звуков согласного существительного:

Начальные звуки	Образование формы с определённым артиклем
<i>xa:</i>	<i>he-</i>
<i>h</i> , <i>x</i> (но не <i>xa:</i>)	<i>ha-</i>
<i>ʔ</i> , <i>ʕ</i> , <i>r</i>	<i>ha:-</i>
остальные	<i>ha-</i> + удвоение начального согласного

Ответ на задание:

<i>begeḏ</i> ‘одежда’ — <i>habbegeḏ</i>	3 балла; 32% правильных ответов
<i>ho:d</i> ‘слава’ — <i>haho:d</i>	2 балла; 55% правильных ответов
<i>roʔš</i> ‘голова’ — <i>ha:roʔš</i>	2 балла; 45% правильных ответов
<i>xeder</i> ‘комната’ — <i>haxeder</i>	2 балла; 58% правильных ответов
<i>ʕi:r</i> ‘город’ — <i>ha:ʕi:r</i>	2 балла; 56% правильных ответов
<i>ma:kot</i> ‘место’ — <i>hamma:kot</i>	2 балла; 34% правильных ответов
<i>ʔa:da:m</i> ‘человек’ — <i>ha:ʔa:da:m</i>	2 балла; 52% правильных ответов
<i>xa:rba:h</i> ‘руины’ — <i>hexa:rba:h</i>	2 балла; 46% правильных ответов
<i>šem</i> ‘имя’ — <i>haššem</i>	3 балла; 11% правильных ответов

Задача №4 (автор — И. Б. Иткин)

Польский глагол, происходящий от того же корня, что и русский глагол *прятать*, означает ‘убирать, приводить в порядок’.

Задание. Укажите русское слово, однокоренное слову *прятать*, в котором этот корень имеет примерно такое же значение, как в польском языке.

Решение

Речь идёт о слове *опрятный*, означающем ‘чистый, аккуратный, хорошо прибранный’. Разумеется, вместо самого слова *опрятный* могут быть указаны его производные (например, *неопрятный*, *опрятность*).

20 баллов; 40% правильных ответов

Задача №5 (автор — К. И. Семёнов)

Даны китайские словосочетания в транскрипции пиньинь и их переводы на русский язык:

1. *yi jian daiyi* ‘одно пальто’
2. *qi tiao lu* ‘семь дорог’
3. *san ben xiaoshuo* ‘три романа’
4. *shisan jian kuzi* ‘тринадцать пар брюк’
5. *wu ben shu* ‘пять книг’
6. *shi tiao he* ‘десять рек’
7. *si tiao tui* ‘четыре ноги’
8. *yi shuang wazi* ‘пара носков’
9. *shiwu shuang kuaizi* ‘пятнадцать пар палочек для еды’
10. *qishi ben cidian* ‘семьдесят словарей’

Задание 1. Переведите на китайский:

четыре журнала (журнал — *zazhi*), семнадцать веревок (веревка — *shengzi*), тридцать рубашек (рубашка — *chenshan*), четырнадцать пар джинсов (джинсы — *niuzaike*).

Задание 2. Представьте, что перед вами шесть туфель (туфля — *xie*). Как бы вы передали эту информацию по-китайски?

Решение

В отличие от двухчастных русских количественных словосочетаний («числительное + существительное»), китайские словосочетания трёхчастны: они имеют структуру «числительное + классификатор + существительное». Классификаторами называются особые слова, обозначающие, к какому типу относится предмет; тип может определяться по форме предмета или по некоторым его характерным свойствам. В задаче представлено 4 классификатора: *ben* ‘печатное издание’, *jian* ‘предмет одежды’, *shuang* ‘парный предмет’, *tiao* ‘продолговатый предмет’.

Однако существуют предметы, к которым подходит несколько из этих классификаторов. В этом случае действует иерархия:

shuang ‘парный предмет’ > *jian* ‘предмет одежды’ > *tiao* ‘продолговатый предмет’

Это видно по тому, что со словом ‘носки’ употребляется *shuang*, а не *jian*, а со словом ‘брюки’ — *jian*, а не *tiao*. Кстати, из этого следует, что брюки воспринимаются носителями китайского языка как цельный, а не парный предмет, в отличие от русского языка, где словосочетание *тринадцать пар брюк* устроено так же, как *тринадцать пар носков*.

Числительные от 1 до 10 — непроизводные односложные слова (*yi* — 1, *san* — 3, *si* — 4, *wu* — 5, *qi* — 7, *shi* — 10).

Числительные от 11 до 19 — $10 + X = shiX$

Числительные от 20 до 90 — $10X = Xshi$

Ответ на задание 1:

четыре журнала — <i>si ben zazhi</i>	3 балла; 42% правильных ответов
семнадцать веревок — <i>shiqi tiao shengzi</i>	3 балла; 24% правильных ответов
тридцать рубашек — <i>sanshi jian chenshan</i>	4 балла; 20% правильных ответов
четырнадцать пар джинсов — <i>shisi jian niuzaiiku</i>	5 баллов; 26% правильных ответов

Ответ на задание 2:

В условии задачи не дано числительное ‘шесть’, а значит, сказать ‘шесть штук туфель’ мы не можем. Но можно выразить ту же идею, сказав ‘три пары туфель’:
san shuang xie 5 баллов; 39% правильных ответов

Задача №6 (автор — М. А. Рубинштейн)

Даны предложения на испанском языке и их переводы на русский язык:

<i>La chica sube a la torre.</i>	Девочка поднимается на башню.
<i>Nina conoce Madrid.</i>	Нина знает Мадрид.
<i>La profesora ve la torre.</i>	Учительница видит башню.
<i>La mujer protege a Clara.</i>	Женщина защищает Клару.
<i>Nina bebe la cerveza.</i>	Нина пьет пиво.
<i>Clara va a Madrid.</i>	Клара едет в Мадрид.
<i>Clara dibuja a la mujer.</i>	Клара рисует женщину.
<i>Nina ve la escuela.</i>	Нина видит школу.
<i>La mujer retorna a la ciudad.</i>	Женщина возвращается в город.

Задание 1. Переведите на русский язык:

Clara dibuja la torre.
La chica protege a la profesora.

Задание 2. Переведите на испанский язык:

Девочка рисует город.
Нина защищает башню.
Клара знает девочку.
Учительница едет в школу.

Решение

Порядок слов в испанских предложениях такой же, как в русских: подлежащее, глагол, дополнение.

Перед нарицательными существительными стоит словечко *la*. Отметим, что это определенный артикль женского рода; впрочем, для решения задачи устанавливать этот факт не требуется.

Предлог *a* переводится русскими «направительными» предлогами *в, на*; однако в случае, если прямое дополнение в испанском предложении выражено одушевленным существительным, оно также требует предлога *a*.

Ответ на задание 1:

Clara dibuja la torre.

Клара рисует башню.

2 балла; 77% правильных ответов

La chica protege a la profesora.

Девочка защищает учительницу.

2 балла; 64% правильных ответов

Ответ на задание 2:

Девочка рисует город.

La chica dibuja la ciudad.

4 балла; 34% правильных ответов

Нина защищает башню.

Nina protege la torre.

4 балла; 46% правильных ответов

Клара знает девочку.

Clara conoce a la chica.

4 балла; 35% правильных ответов

Учительница едет в школу.

La profesora va a la escuela.

4 балла; 51% правильных ответов